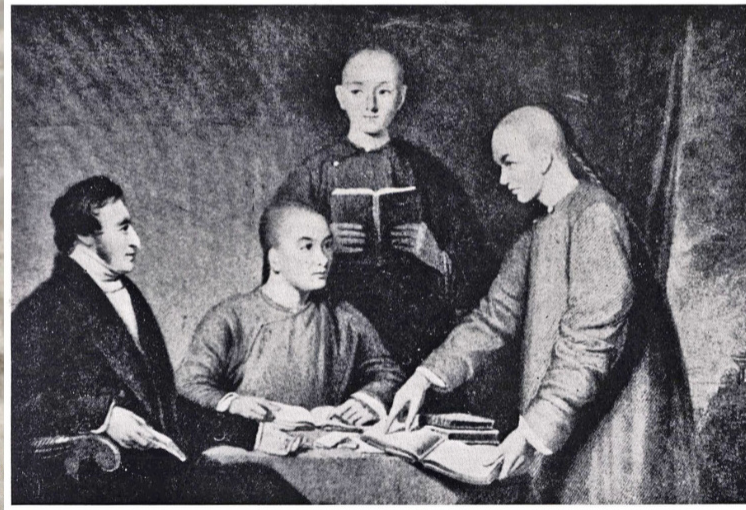


International Conference



Knowledge on China

The Contribution of
Sinological Translation,
17th to 20th Centuries

20 – 22 June 2024

Julius Maximilian University of Würzburg
with the Chinese University of Hong Kong
Schelling Forum of the Bavarian Academy of Sciences
and Hubland Campus South (Z6)

Scan for more info



香港中文大學

The Chinese University of Hong Kong

International Conference
“Knowledge on China: The Contribution of Sinological Translation, 17th to 20th Centuries”
20-22 June 2024
Julius Maximilian University of Würzburg
with the Chinese University of Hong Kong

Organized by Roland Altenburger, in cooperation with Lawrence Wang Chi Wong, the Chinese University of Hong Kong

Preliminary Program

Wednesday, 19 June 2024: Arrival Day

19:00 **Welcome dinner at Alte Mainmuehle** (www.alte-mainmuehle.de)
Mainkai 1, 97070 Würzburg

Thursday, 20 June 2024: First Conference Day

Venue: Schelling Forum, Klinikstrasse 3

08:30-09:00 **Registration**

09:00-09:15 **Welcoming addresses and introduction**

09:15-10:45 **Panel 1: Roman Catholic Missionaries and Their Translations**
Chair: Monika Gänßbauer (Stockholm)

 Claudia von Collani (Würzburg):
 “Translation Necessary. Joachim Bouvet’s *Tianxue benyi*”

 Chiara Bocci (Leipzig / LMU München):
 “Historia Natural en Caracteres Sinicos: The Earliest Translation of the *Shanghai jing* 山海經 (Book of Mountains and Seas) by José Villanueva (OSA), Manila, 1787”

10:45-11:00 **Coffee break**

- 11:00-12:30 **Panel 2: Protestant Missionaries and Their Translations**
Chair: Monika Gänßbauer (Stockholm)
- Benjamin Penny (ANU, Canberra):
“Manstealers: Slavery in 19th Century Chinese Bibles”
- Lisa Kerl (Münster):
“‘Various Blossoms of Chinese Intellectual Life’: Translations in the Publications of the Evangelical Missionary Society in Basel”
- 12:30-14:00 **Lunch break**
- 14:00-15:30 **Panel 3: English Translators Based in Canton/Macao**
Chair: Rüdiger Breuer (Bochum)
- Lawrence Wang Chi Wong (CUHK):
“‘To Promote a Good Feeling Between this Country and My Own’: The Political Functions of the Non-Political Translations of Robert Thom (1807-1846)”
- Patricia Sieber (Ohio State):
“The First Anglophone Notice of Mulan? Peter Perring Thoms (1790-1855), the *Baimei xinyong tuzhuan* 百美新詠圖傳 (ca. 1805), and the Sinological Historiography of Imperial & Late Imperial Chinese Women”
- 15:30-15:45 **Coffee break**
- 15:45-17:15 **Panel 4: Translations of Legal Texts**
Chair: Rüdiger Breuer (Bochum)
- Rui Liu (Nanjing University of Posts and Telecommunications):
“Where to Find Knowledge of Chinese Commercial Law? The Mixed Court Cases in Jamieson’s Translation of the Qing Code”
- Kerstin Storm (Münster):
“Karl Büniger (1903-1997) and His Translations of Chinese Legal Texts”
- 17:30-18:30 **Keynote address**
- Timothy H. Barrett (SOAS, London):
“The Importance of Religious Factors in British Literary Knowledge of China Before the Opium Wars”
- 19:30 **Dinner at Locanda (www.locanda.de)**
Kranenkai 1, 97070 Würzburg

Friday, 21 June 2024: Second Conference Day

Venue: Hubland Süd, building Z6, room 2.013

- 09:00-10:30 **Panel 5: Knowledge Transmission via Translation**
Chair: Patricia Sieber (Ohio State)
- Roland Altenburger (Würzburg):
“‘I Do Not Know a Book More Deserving of the Study of Foreigners’:
Translations of the *Sacred Edict (Shengyu)* into the European Languages”
- Chunhui Lu (Macau):
“The Portuguese Translation of *Monograph of Macao* by Luís Gonzaga
Gomes: Pioneer in Disseminating the First Work on Macao”
- 10:30-10:45 **Coffee break**
- 10:45-12:15 **Panel 6: The Challenges of Translating Masterworks**
Chair: Patricia Sieber (Ohio State)
- Monika Gänßbauer (Stockholm):
“The Translator Erik Folke and Swedish Translations of the *Zhuangzi*”
- Lily Li (CUHK):
“Raymond Dawson and His *Shij* 史記 Translation: A Reflection of the
Practical Approach in British Sinology”
- 12:15-13:45 **Lunch break**
- 13:45-15:15 **Panel 7: Early Translations from Novels**
Chair: Frank Kraushaar (Innsbruck)
- Lingjie Ji (CUHK):
“The Chinese Novel or/as a Source of Knowledge: ‘Scraps from Chinese
Mythology’ in *The China Review* (1872-1901)”
- Siyang Shuai (East China Normal University, Shanghai):
“A ‘True History’ of Ancient China: S. Wells Williams’ Unpublished
Translation of *Dongzhou Lieguozhi* 東周列國志”
- 15:15-15:30 **Coffee break**

15:30-17:00

Panel 8: Literary Translations into German, French and Italian

Chair: Frank Kraushaar (Innsbruck)

Wenjing Han (Frankfurt):

“Translation as Knowledge Transfer: Motives and Goals of the German Translations of *Liaozhai zhi yi* in the 20th Century”

Changxu Gao (Rome, Sapienza):

“The ‘Tao’ in Italy: Alberto Castellani (1884-1932) and the Translation of the *Tao Te Ching*”

19:00

Dinner at Buergerspital (www.buergerspital-weinstuben.de)

Theaterstr. 19, 97070 Würzburg

Saturday, 22 June 2024: Third Conference Day and Departure

Venue: Hubland Süd, building Z6, room 2.013

- 09:00-10:30 **Panel 9: Translating Forensic and Medical Texts**
Chair: Kerstin Storm (Münster)
- Raffaela Rettinger (Würzburg):
“How to Dissect a (Literary) Body: The *Xiyuan jilu* as First Forensic Record and its Many Translations”
- Rüdiger Breuer (Bochum):
“Manfred Porkert (1933–2015) and Paul Unschuld (b. 1943) and their Contribution to the Knowledge about Traditional Chinese Medicine”
- 10:30-10:45 **Coffee break**
- 10:45-12:15 **Panel 10: Translating Music, Dance and Classical Poetry**
Chair: Kerstin Storm (Münster)
- Sophie Ling-chia Wei (CUHK):
“The Image Building of China in the Knowledge Transfer: Jean Joseph Marie Amiot’s Intersemiotic Translations of Chinese Music”
- Frank Kraushaar (Innsbruck):
“Whoever Knows the Tune? A Comparative View on Modern Anglo-American and German Translations of Classical Chinese Verse”
- 12:15-13:15 **Lunch break**
- 13:15-14:00 **Concluding discussion, publication plans and farewell**